

關於周作人書贈諸橋轍次博士『錄鄉人孫垓小至日贈人詩』

李 冬 木、佐 藤 海 山、吉 田 富 夫

〔抄 録〕

本文根據墨蹟實物，對集入『諸橋轍次著作集』第十卷之「止軒詩草」中收錄的周作人贈諸橋轍次博士詩「錄孫垓逢良友詩應諸橋先生雅令」進行了調查和探討，其內容包括該詩內容解讀，關於原作者孫垓的調查及其原詩和小傳的整理、解讀，最後是「關於周作人書贈諸橋轍次博士的時間推定」。文后附來自紹興的資料影印件五枚。

キーワード 周作人 諸橋轍次 孫垓 盧溝橋事變 退宜堂詩集

一 緣起

現集入『諸橋轍次著作集』第十卷的「止軒詩草」中收錄周作人「錄孫垓逢良友詩應諸橋先生雅令」¹一首，該詩原件掛軸照片，亦曾刊載於諸橋轍次記念館所藏『諸橋轍次博士影集』²。二〇一二年四月二十一日星期六，在諸橋轍次記念館（新瀉縣三條市）承蒙諸橋晉六先生惠示而得以目睹其所藏周作人書贈諸橋轍次墨蹟掛軸原件（見【圖片1】），確認原題為『錄鄉人孫垓小至日贈人詩』，遂對該詩內容進行解讀，同時亦對該詩所涉相關資料展開調查，目前所知結果如下。

二、墨蹟內容解讀

原件豎排，文字四行，如右圖，其文字內容如下：

愁絕忘朝暮甯知歲又闌
天時回暖易人事
轉機難慰藉逢良友
傾談失舊懽茫茫身世
感相對涕洟瀾錄鄉人孫垓小至日贈人詩應
諸橋先生 雅令 作人（印章）

斷句如下：

愁絕忘朝暮
甯知歲又闌
天時回暖易
人事轉機難
慰藉逢良友
傾談失舊懽
茫茫身世感
相對涕洟瀾

註：

◇第六行“傾談失舊懽”中的“懽”字乃“歡”的異體字。

◇第八行“相對涕洟瀾”中的“洟瀾”為眼淚急流之貌，《後漢書》：“淚洟瀾而雨集兮，氣滂滂而雲披”。

◇最後一行“小至日”，有兩說，一說為“冬至後一日”，一說為“冬至前一日”。唐代杜甫有《小至》詩一首。明代宮偉鏐《念奴嬌》詞：“帆影拖逢小至，畫舫水嬉微怯。”

（日語訓讀參見【附錄一】）



【圖片1】

三 關於“鄉人孫垓”及其原詩

「孫垓」其人，幾乎不為今人所知，僅憑「鄉人」這一線索，可知其為周作人同鄉，會稽即今紹興人。果然在紹興圖書館目錄中找到關於「孫垓」的書目誌如下：

退宜堂詩集六卷

清會稽孫垓（字子九 號少樓 退宜堂）撰

清光緒十五年刻本

<http://www.sxlib.com:8080/web/gycslou/sxsx/37z4-13.htm>

“清光緒十五年”為公元一八八九年。是年魯迅八歲，周作人四歲，諸橋轍次六歲。

遂根據這一信息照會紹興王曉初先生（紹興魯迅紀念館研究員），委託其前往紹興圖書館代

為查閱，得到六枚資料圖片，以下按「紹興資料之一至三」的順序編排。但在此首先對王曉初先生的幫助謹致衷心謝忱。

【圖片二：紹興資料之一】凡一頁

退宜堂詩集六卷

清孫垓撰。光緒十五年（1889年）刻本。二冊。十行二十字，小字双行字同，左右双边，上下粗黑口，双對黑魚尾。板框18.2×13.4。

撰者署所居曰“退宜堂”，退宜先生者，其友兼師者之所稱也。撰者自叙“成童始為詩，年五十積稿千餘首，辛酉冬避寇山中，舉為煨燼，今追錄若干首，不逮其二，命曰《琴尾集》，近所作又得若干首，為《琴末集》。”凡六卷：《琴尾集》一卷；《琴末集》五卷。首有皋社社友周星譽、王詒壽等序；撰者自序；陶澐宣題署书名；孫德祖撰傳。

孫垓（1813—1885），初名念祖，字子九，号少樓，晚号退叟，會稽人。道光間以詩名諸生，与周星譽、李慈伯等相厚，組“益社”詩社。同治間與秦樹敏、馬賡良、陶方琦等，結“皋社”，任社長。終不遇科第。為人冲淡，詩最正聲，如其人。

索書號：021 022

【紹興資料之二：原詩】凡一頁（圖片參見【附錄三】）

小至日戴雪舟見過

愁絕忘朝暮甯知歲又闌天時回暖易人事轉機難
慰藉逢良友傾談失舊歡茫茫身世感相對涕洟瀾

註：原題為“小至日戴雪舟見過”。“歡”字在周作人墨蹟中寫作“懽”字。

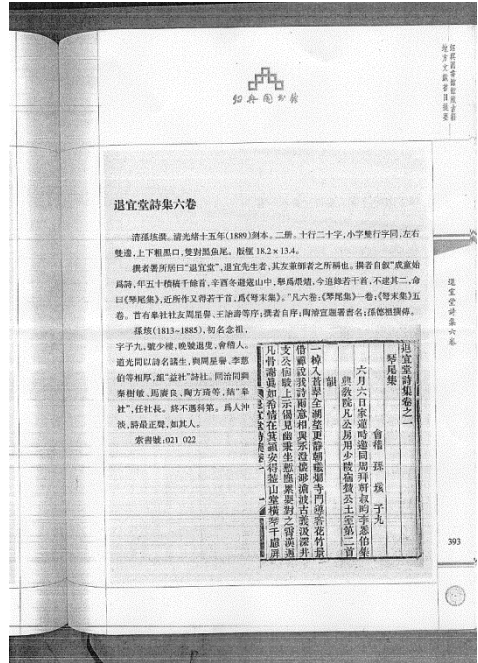
【紹興資料之三：退宜先生小傳】凡四頁（圖片參見【附錄三】）

第一頁↓

退宜先生小傳

孫德祖

先生諱垓，字子九，號少樓、晚號退叟，署所居曰退宜堂。退宜



【圖片2】

先生者，以為友兼師者之所稱也。姓孫氏，會稽人。初名念祖，與吾從兄心農同之。同隸縣博士籍而未相知。比心農舉于鄉，先生為更名焉。是與德祖先世分支在明之中葉。蓋兄弟行，而先生齒長于德祖以倍，乃以為兄而嚴事之，而先生接之溫溫也。道光朝，先生以名諸生，工為詩。竝時如李愛伯戶部慈銘、周錫侯刑部光祖、陳珊士刑部壽祺、孫蓮士副使廷璋、周叔雲運使星譽季貺、建寧星詒、王孟調副榜

第二頁 ↓

星誠先生、徧交之。月舉詩酒之會，迭主齊盟，所謂言社者也，駸駸二十年。諸子者以次取科第，有達者不亦階他途登仕版，先生獨不遇。咸同之際，鄉郡經寇難，家以中落。往時所為詩，胥燼于燹。顧耽吟，不少懈。吾友馬廣良幼眉渴慕之，為設館于家。其羣從及其伯子簡章從受經焉。於是幼眉方僑居皋埠鎮。吾師曹文孺先生館何氏與望衡，隔一水，鎮之北三里而近，曰小皋埠，秦樹敏勉鋤居之，是有園林之勝。德祖亦以燬室謀賃屋，卜鄰焉。松陵王詒壽眉叔、陶堰陶在銘仲彝、方琦子縝、潛宣文冲兄弟相過從，尤數先

第三頁 ↓

生，又以詩唱之。蕭山蔡以瑞季珪，吾師執友也，方開講剡中，兼主修其縣志。行李經由，常常來會。所謂皋社者也。又二十年，皋中人亦太半取科第有達者，而先生終以不遇。中間一為閩游，不得意歸，而客苕霅者又若干年，齒就衰矣。且有目疾。故人有力者惟周叔子，歲常有所致，以濟其乏絕。至是聞先生篤老，益資之千金，乃得歸老於家。又若干年乃終。若干歲，先生有詩且千首。自同治以來曰弩末集。前此燼于燹，追憶而補輯之者曰琴尾集。琴尾言乎爨下之焦，弩末則感其衰退言乎勢之不穿魯縞也，皆先生所

第四頁 ↓

手署。同縣馬濂果龕，幼眉宗人也，後起能文章，方有名學官，任為刻之。今存者若干首，曰退宜堂詩稿，卓卓可傳世。幼眉實刪定之，謂德祖知先生者，屬之傳。贊曰，先生志潔而行芳，介中而和外，懷才不遇，終已無悶，雖在陋窮，當其悠然，高詠聲出金石，未嘗知人世有窮通得器也。而其詩夷然清皓，適肖其為人。嗚呼遠矣。

日本語訓讀參見【附錄二】，原件圖片四頁參見【附錄四：紹興資料三】

四、關於周作人書贈諸橋轍次博士的時間推定

諸橋轍次博士一生當中訪問過幾次中國，現今不能完全確定。一九三八年秋他自己說：「前後遊支那十回」（「支那には前後十回遊んだ」）⁴。但據『年譜』在此後「昭和十六年七月十六日」和「昭和十七年三月十七日」有「奉命赴滿洲出差」（「滿州国へ出張を命ぜられる」）的記載可以推定，博士自大正六（一九一七）年至昭和十七（一九四二）年，至少訪問過中國十二次。據「年譜」所記，目前可以確定日期的訪華如下（括弧【 】內之公元紀年為筆者所註）：

大正六年十月一日 支那へ出張仰せつけらる（内閣）【1917】

大正八年八月十四日～同十年八月十一日 二カ年間支那留学を命ぜられる（文部省）

【1919-1921】

昭和三年二月二十三日 滿州国へ出張を命ぜられる（文部省）【1928】

昭和九年八月二十日 滿州国及び中華民国へ出張を命ぜられる（文部省）【1934】

昭和十三年二月十八日 滿州国及び中華民国へ出張を命ぜられる（文部省）【1938】

昭和十六年七月十六日 滿州国へ出張を命ぜられる（文部省）【1941】

昭和十七年三月十七日 滿州国へ出張を命ぜられる（文部省）【1942】⁵

（見『諸橋轍次著作集』第十卷，617-626頁）

諸橋轍次博士向周作人求墨，而周作人「應諸橋雅令」「錄鄉人孫垓小至日贈人詩」相贈，應該發生在以上所記的某一次訪華中。

周作人是諸橋轍次博士在中國留學期間，因「年相仿，性相近因而半學半遊並在此後作為朋友又長久交往」（「胡適や周作人や錢稻孫などは年齢も近いし気も合っていたから、半ばは学問、半ばは遊びの友たちとしてその後も長く付き合った」⁵）的一個，當時任北京大學教授。他們之

關於周作人書贈諸橋轍次博士『錄鄉人孫垓小至日贈人詩』（李 冬木、佐藤海山、吉田富夫）

間之所以沒像其他人那樣留下「筆談」的墨蹟，可以推斷是因為周作人通曉日語，兩人之間無需筆談的緣故。那麼周作人應雅令而贈墨會發生在博士哪一次訪華過程中呢？根據現有資料推測，似有很大可能發生在「昭和十三年二月十八日 滿州国及び中華民國へ出張を命ぜられる（文部省）」這一次或者這一次之後。其理由有三：

第一，從詩的內容看，是描寫兩個舊友重逢，慨歎人生愁苦，人事變遷，舊友凋零（所謂「傾談失舊歡」）；昭和十三（一九三八）年是戰亂開始的第二年，前一年爆發「七七事變」，中日戰爭全面展開，北京大學業已南遷，而兩個人的舊友也當然紛紛離散，因此詩里所表現的內容符合當時的歷史狀況，也符合周作人的心境。

第二，由詩的內容亦可反推周作人贈墨不可能發生在博士留學北京期間，因為他們那時的關係應該是「新朋」，而不是「舊歡」，當然也就更不可能去傾談彼此的「舊歡」。又，在周作人一九一九至一九二一年的日記（博士留學期間）中，沒有發現關於「諸橋轍次」或者「止軒」的記載。

第三，一九三七年七月七日「盧溝橋事變」爆發后，北京大學南遷，周作人留在北京。這一年秋冬，是周作人一生當中集中讀清朝文人筆記的時期，據他說共了六十二部，六百六十二卷，這其中包括孫垓『退宜堂詩集』也毫不奇怪。周作人一九三七年以後的日記散佚，不過這閱讀清代文人筆記的記錄卻保留在了其一九四三年六月所作『「一蕢軒筆記」序』一文中：

丁丑秋冬間翻閱古人筆記消遣，一總看了清代的六十二部，共六百六十二卷，坐旁置一簿子，記錄看過中意的篇名，計六百五十八則，分配起來一卷不及一條，有好些書其實是全部不中選的。（一九四三年六月刊『華北作家月報』六期，署名藥堂，未收入自編文集）

文中「丁丑」年即一九三七年。由本報告所附【紹興資料之二、之三】可知，清代詩人孫垓在五十年間所作一千多首詩，皆于一八六一年毀於太平天國戰火，即「成童始為詩，年五十積稿千余首，辛酉冬避寇山中，舉為煨燼」，此後他便陷入「家以中落」的境地。「鄉人」孫垓的身世引起周作人的共鳴，當「諸橋」這個老朋友來訪求字時，便將孫垓經歷戰亂后所作慨歎人世離亂的詩書贈舊友，也便是順理成章的事了。

而還有一點值得注意，諸橋轍次後來在將該詩收錄在『止軒詩草』時，將原墨蹟中的「錄鄉人孫垓小至日贈人詩應諸橋先生雅令」改寫做「錄孫垓逢良友詩應諸橋先生雅令」，恐怕絕非緣於記憶之誤，當是有意為之，增加「逢良友」三字，亦足見諸橋轍次博士對該詩的解讀方式和對書贈者的感念之情。

【附録一】墨蹟之日語訓讀

愁絶（しゅうぜつ）して朝暮（ちょうぼ）を忘るるに、
甯（な）んぞ知らん歳の又もや闌（た）けたるを。
天時 回暖（かいだん）は易きも、
人事 轉機（てんき）は難し。
慰藉（いしゃ）せり 良友に逢うて、
傾談（けいだん）して 舊懽（きゅうかん）を失いしことを。
茫茫（ぼうぼう）たり 身世（ひとのよ）の感（おも）い、
相對（あいたい）して涕（なみだ）は洩瀾（がらん）たり。

郷人孫垓（そんがい）の小至日に人に贈るの詩を録して

諸橋先生の雅令に應ず

作人

【附録二】【紹興資料之三】凡四頁 日本語訓讀

第一頁↓

退宜先生小傳

孫德祖

先生は諱は垓（1813-1885）、字は子九、少樓と號し、晩に退叟と號す。居する所に署して退宜堂と曰う。退宜先生は、以為らく、友は師を兼ねる者の称える所なりと。姓は孫氏、會稽の人。初名の念祖、吾が従兄心農（生没年不詳）と之を同じうす。隸縣博士の籍を同じうして未だ相知らず。心農郷に擧げらるるに比びて、先生為に名を更む。是れ德祖（1840-1905）の先世と在明の中葉に在りて分支す。蓋し兄弟の行にして、先生は德祖より齒長すること以て倍す。乃ち以て兄として嚴に之に事う。而るに先生之に接するに温温たり。道光朝に、先生以て諸生に名あり、工に詩を為る。竝時は、戸部の李慈銘（1830-1894）字を愛伯、刑部の周光祖（1829-1867）字を錫侯、刑部の陳壽祺（1820-1865）字を珊士、副使の孫廷璋（1825-1866）字を蓮士、運使の周星譽季旼（1826-1884）字を未雲、建寧の星詒（1833-1904）、副榜の王孟調（1831-1859）字を星誠の如きは、先生は

第二頁↓

徧なく之と交わる。月に詩酒の會を擧げ、主を迭えて盟を齊うるは、謂う所の言社なる者たること、駸々として二十年なり。諸子は次を以て科第を取り、有達の者も亦階せざるの他、涂登仕版するに、先生獨り不遇なり。咸同の際、郷郡は寇難を経て、家は以て中落す。往時に為る所の詩、胥（ことごと）く燹に燼ゆ。顧りみて耽吟すること少しも懈らず。吾友の馬賡良（1835-1889）字を幼眉は渴して之を慕い、為に家に館を設く。其の羣從、及び其の伯子の簡章（生没年不詳）は從いて經を受く。是に於いて幼眉は方に皋埠鎮に僑居す。

關於周作人書贈諸橋徹次博士『錄鄉人孫垓小至日贈人詩』（李 冬木、佐藤海山、吉田富夫）

吾が師の曹文孺先生（?-1868）の館、何氏の望衡と一水を隔つるのみ。鎮の北三里にして近く、曰く、小皋埠と。秦樹敏（生没年不詳）幼名を勉鋤は之に居し、是に園林の勝有り。徳祖も亦以て室を鍛き賃屋を謀りて、鄰に卜す。松陵の王詒壽（1830-1881）字は眉赤、陶堰の陶在銘仲彝（1845-1884）名は方琦、字は子纘、陶澐宣1849-1015）字は文沖の兄弟、相過りて従い、尤も先

第三頁↓

生を数（あが）め、又た詩を以て之を唱す。蕭山の蔡以瑋（1832-?）字は季珪は、吾師の執友なり。方に剡中に開講し、兼ねて其の縣志を主修す。行李は經由し、常常來りて會す、謂う所の皋社なる者なり。又た二十年、皋中の人も亦大半は科第を取り達する者有り。而るに先生は終に以て不遇なり。中間に一たび閩游を為せども、意を得ずして歸る。苕霅（生没年不詳）なる者の客たること又若干年、齒は衰に就けり。且つ目疾有り。故人の有力者は、惟だ周叔子のみ、歳常に致す所有り、以て其の乏絶を濟う。是れ先生の篤老を聞き、之に千金を益資す。乃ち家に歸老するを得たり。又若干年にして、乃ち終る。若干歳にして、先生の詩且に千首有り。同治より以來を弩末集と曰う。此より前に燹に燼ゆるを追憶して之を補輯する者を琴尾集と曰う。琴尾は爨下の焦を言い、弩末は則ち其の衰退を感じて、勢いの魯縞を穿たざるを言う。皆な先生の手署する所なり。

第四頁↓

同縣の馬濂果、龠（生没年不詳）は幼眉の宗人なり。後に起ちて文章を能くし、方に學官に名有り、任じて之を刻す。今存する者の若干首、退宜堂詩稿と曰いい、卓卓として世に傳うべし。幼眉が實に之を刪定す。徳祖は先生を知ると謂い、之が傳を屬す。贊に曰く、先生は志は潔にして行ない芳ばしく、中は介にして外は和、才を懷きて不遇なれども、終に無悶に已み、阨窮に在りと雖ども、當に其れ悠然たり。高詠の聲は金石より出で、未だ嘗て人世に窮通と得喪の有るを知らざるなり。而るに其の詩は夷然として清皓、其の人となりを肖（かたど）るに適えり。

嗚呼、遠きかな。

参考文献

三桐齋的 Blog 「皋社人物（上・中・下）」

http://blog.sina.com.cn/s/blog_65b4e02101012lu0.htm

『二十六史大辞典』 吉林人民出版社 1993年9月

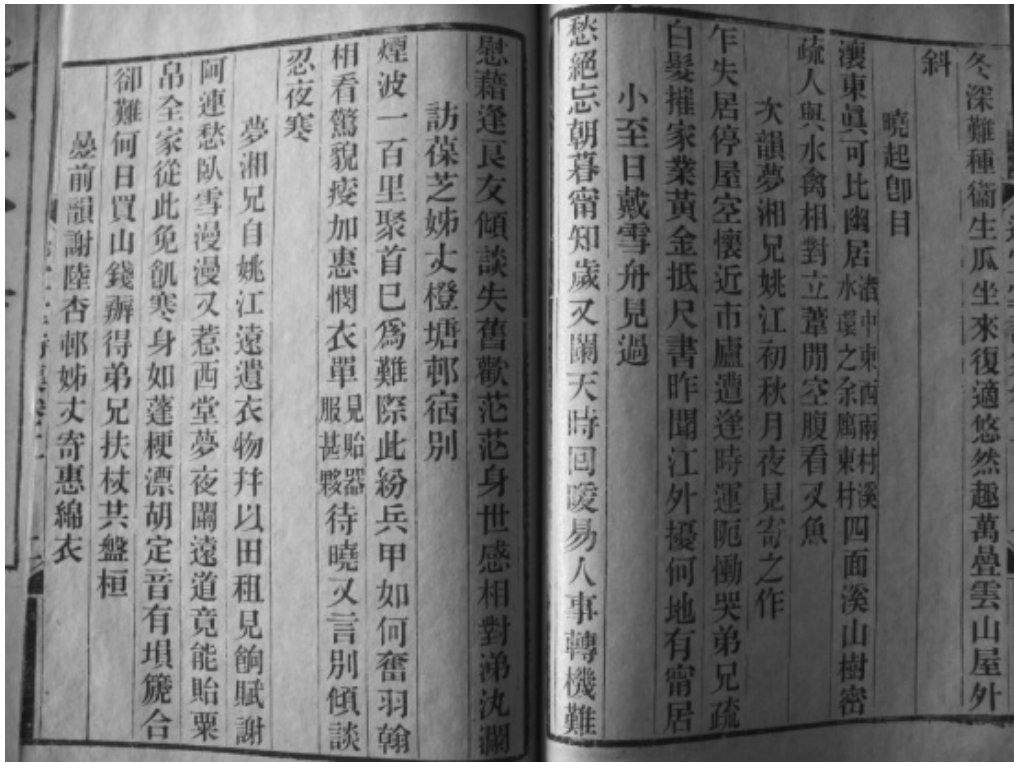
『中国近现代人物名号大辞典』 浙江古籍出版社 1993年5月

百度百科 「李慈铭」 <http://baike.baidu.com/view/80388.htm>

紹興図書館 「陶方琦」 <http://www.sxlib.com:8080/tese-001-001.asp?dcid=289&id=754>

方智范的 Blog 「周星譽」 http://blog.sina.com.cn/s/blog_948309f70101075t.html

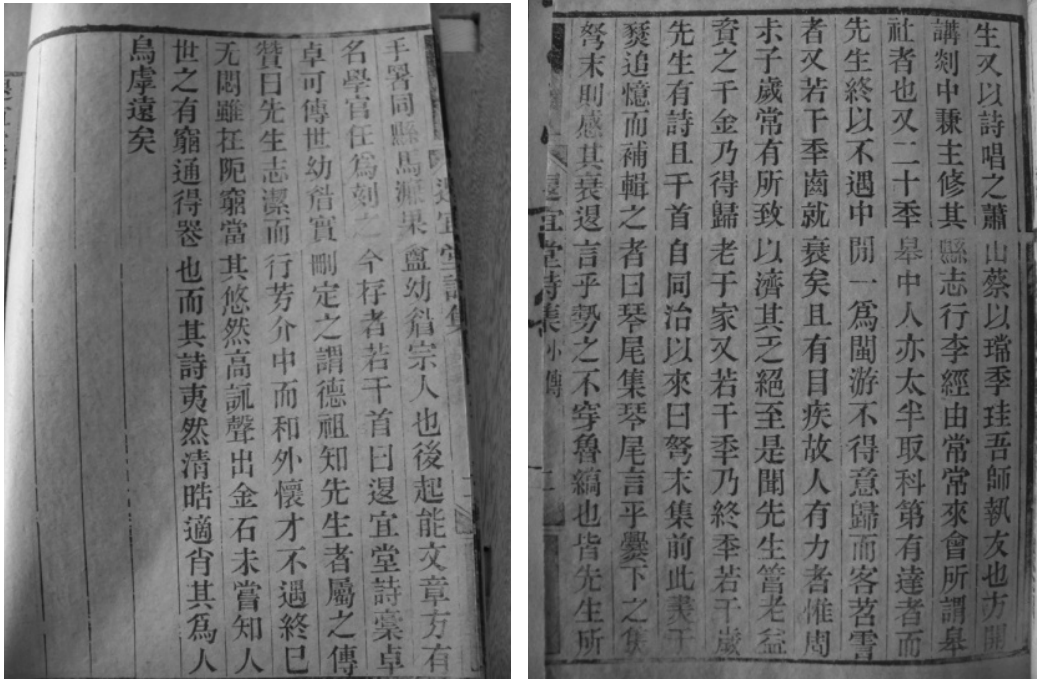
【附錄三：紹興資料之二】



【附錄四：紹興資料之三，第一頁、第二頁，從右至左】



【附錄四：紹興資料之三，第三頁、第四頁，從右至左】



- 1 『諸橋轍次著作集』第十卷（大修館書店，昭和五十二〔1977〕年），219頁。
- 2 橋轍次記念館所藏『諸橋轍次博士影集』。
- 3 日語原文：「支那には前後十回遊んだ」。「遊支雜筆小序」、昭和十三年秋九月、『諸橋轍次著作集』第九卷、3頁。
- 4 參見『諸橋轍次著作集』第十卷，617-626頁。
- 5 見「回顧 私の履歷書」、『諸橋轍次著作集』第十卷、239頁。

【附記】本文為三菱財團平成23年度人文科學助成金與佛教大學平成24年度特別研究費資助之研究成果的一部份。

（り とうぼく 中国学科）
（さとう かいざん 諸橋轍次記念館指導員）
（よしだ とみお 佛教大學名譽教授）
2012年11月15日受理